



Almetaj

REPUBLIKA E SHQIPËRISË
KËSHILLI I MINISTRAVE

V E N D I M

Nr. 757, datë 23.9.2020

PËR

**MIRATIMIN, NË PARIM, TË MARRËVESHJES SË GRANTIT
DHE PROJEKTIT, NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE
TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE KfW FRANKFURT AM
MAIN (KfW), PËR PROGRAMIN E RINDËRTIMIT TË NDËRTESAVE
PUBLIKE (FAZA I)**

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të nenit 10, të ligjit nr.43/2016, "Për marrëveshjet ndërkombëtare në Republikën e Shqipërisë", me propozimin të ministrit të Shtetit për Rindërtimin, Këshilli i Ministrave

V E N D O S I:

Miratimin, në parim, të marrëveshjes së grantit dhe projektit, ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe KfW Frankfurt am Main (KfW), për programin e rindërtimit të ndërtesave publike (Faza I), sipas tekstit që i bashkëlidhet këtij vendimi.

Ky vendim hyn në fuqi menjëherë.

K R Y E M I N I S T R I

EDI RAMA

Në mungesë dhe me porosi

ZËVENDËSKRYEMINISTRI

ERION BRACE

MINISTRI I SHTETIT
PËR RINDËRTIMIN

ARBEN AHMETAJ

Marrëveshje Granti dhe Projekti

datë _____

ndërmjet

KfW, Frankfurt am Main

("KfW")

dhe

Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë

përfaqësuar nga Ministria e Rindërtimit

("Marrësi")

dhe

Fondit Shqiptar të Zhvillimit (FSHZH)

("Agjencia Zbatuese e Projektit")

për

11,000,000.00 EUR

- Program për Rindërtimin e Ndërtesave Publike (Faza I) -

BMZ-Nr. 2019 69 542

PËRMBAJTJA**Neni**

1.	Shuma dhe Qëllimi i Grantit.....	3
2.	Kanalizimi i Grantit tek Agjencia Zbatuese e Projektit.....	3
3.	Disbursimi.....	3
4.	Pezullimi i Disbursimit dhe Kthimi i Pagesave.....	4
5.	Kostot dhe detyrimet.....	4
6.	Deklarata Kontraktuale dhe Prokura e Përfaqësimit.....	5
7.	Projekti.....	6
8.	Publikimi dhe Transferimi i informacionit në lidhje me Projektin.....	7
9.	Dispozita të ndryshme.....	9
	Marrëveshje Përbushjeje nga Marrësi.....	12
	Marrëveshje Përbushjeje nga Agjencia Zbatuese e Projektit.....	15

D

Bazuar në notën verbale të datës 19 dhjetor 2019 dhe 17 mars 2020 të Ambasadës së Republikës Federale të Gjermanisë Drejtuar Qeverisë së Shqipërisë, Marrësi, Agjencia Zbatuese e Projektit dhe KfW lidhin Marrëveshjen e mëposhtme të Grantit dhe të Projektit ("Marrëveshja"):

1. Shuma dhe Qëllimi i Grantit

1.1 KfW i ofron Marrësit një grant që nuk kalon shumën

11,000,000.00 EUR (me fjalë: njëmbëdhjetë milion)

("Granti").

Granti nuk do të jetë i kthyeshëm nëse nuk përcaktohet ndryshe në Nenin 4.2.

1.2 Marrësi e kanalizon Grantin plotësisht tek Agjencia Zbatuese e Projektit në përputhje me kushtet e përcaktuara në Nenin 2. Agjencia Zbatuese e Projektit e përdor Grantin vetëm për rindërtimin me kursim energjie të ndërtesave të shkollave shtetërore të cilat u shkatërruan nga tërmeti ("Projekti"), dhe kryesisht për të paguar koston e shkëmbimit valutor. Agjencia Zbatuese e Projektit dhe KfW përcaktojnë detajet e Projektit dhe mallrat dhe shërbimet që do të financohen nga Granti me anë të një marrëveshje të veçantë "Marrëveshja e Veçantë") e cila do të kundërfirmoset nga Marrësi, i përfaqësuar nga Ministria e Rindërtimit.

1.3 Taksat dhe detyrimet e tjera publike në ngarkim të Marrësit ose Agjencisë Zbatuese të Projektit dhe detyrimet e importit nuk do të financohen nga Granti.

2. Kanalizimi i Grantit tek Agjencia Zbatuese e Projektit

2.1 Marrësi e kanalizon Grantin tek Agjencia Zbatuese e Projektit si një grant jo i kthyeshëm sipas një marrëveshjeje të veçantë granti.

2.2 Përpara disbursimit të parë nga Granti, Marrësi i jep KfW një kopje dhe një kopje të noterizuar të përkthimit në gjuhën angleze ose gjermane të marrëveshjes së veçantë të grantit të përmendur në nenin 2.1.

2.3 Kanalizimi i grantit nuk përbën përgjegjësi të Agjencisë Zbatuese të Projektit ndaj KfW për detyrime pagimi sipas kësaj Marrëveshjeje.

3. Disbursimi

- 3.1 KfW disburson Grantin sipas ecurisë së Projektit dhe me kërkesë të Agjencisë Zbatuese të Projektit. Me një Marrëveshje të Veçantë, Marrësi, Agjencia Zbatuese e Projektit dhe KfW përcaktojnë procedurën e disbursimit, sidomos të dhënat që tregojnë se fondet e disbursuara janë përdorur për qëllimin e përcaktuar.
- 3.2 KfW ka të drejtë të refuzojë të bëjë disbursime pas datës 30 qershor 2025.

4. **Pezullimi i Disbursimit dhe Kthimi i Pagesave**

- 4.1 KfW mund të pezullojë disbursimet nëse
- a) Marrësi nuk ka përmbushur detyrimet e tij ndaj KfW për të bërë pagesat në kohë,
 - b) janë shkelur detyrimet sipas kësaj Marrëveshjeje ose marrëveshjeve të veçanta në lidhje me këtë Marrëveshje,
 - c) Agjencia Zbatuese e Projektit nuk mund të provojë që Granti është përdorur për qëllimin e përcaktuar,
 - d) përmbushja e detyrimeve të KfW sipas kësaj Marrëveshjeje cenon ligjin e zbatueshëm, ose
 - e) krijohen rrethana të jashtëzakonshme që pengojnë ose rrezikojnë rëndë zbatimin, funksionimin ose qëllimin e Projektit.
- 4.2 Nëse ka ndodhur ndonjë nga parashikimet e specifikuara në nenin 4.1 b), c) ose d) ka ndodhur dhe nuk është eliminuar gjatë një periudhe të përcaktuar nga KfW, që sidoqoftë duhet të jetë të paktën 30 ditë, KfW
- a) në rastin e specifikuar në nenin 4.1 b) ose d), mund të kërkojë kthimin e menjëhershëm të të gjithë shumave të disbursuara;
 - b) në rastin e specifikuar në nenin 4.1 c) mund të kërkojë kthimin e menjëhershëm të këtyre shumave sepse Agjencia Zbatuese e Projektit nuk është në gjendje të tregojë se janë përdorur për qëllimin e përcaktuar.

5. **Kostot dhe detyrimet**

Marrësi merr përsipër të gjitha taksat dhe detyrime të tjera që lindin jashtë Republikës Federale të Gjermanisë në lidhje me përfundimin dhe ekzekutimin e kësaj Marrëveshjeje, si edhe të gjitha kostot e transferimit dhe konvertimit që lindin në lidhje me disbursimin e Grantit.

6. Deklarata Kontraktuale dhe Prokura e Përfaqësimit

6.1 Ministri për Rindërtimin dhe çdo person i caktuar prej tij ose saj në KfW dhe i autorizuar me specimenin e nënshkrimit të njohur prej tij ose saj përfaqëson Marrësin në ekzekutimin e kësaj Marrëveshjeje. Drejtori Ekzekutiv i Agjencisë Zbatuese të Projektit dhe çdo person i caktuar prej tij ose saj në KfW dhe i autorizuar me specimenin e nënshkrimit të njohur prej tij ose saj përfaqëson Agjencinë Zbatuese të Projektit në ekzekutimin e kësaj Marrëveshjeje. Afati i prokurës së përfaqësimit mbaron kur KfW merr revokimin e shprehur të tyre nga përfaqësuesi i autorizuar në atë kohë.

6.2 Ndryshimet ose shtesat në këtë Marrëveshje dhe çdo njoftim dhe deklaratë e marrë nga palët kontraktuese sipas kësaj Marrëveshjeje bëhen me shkrim. Çdo njoftim apo deklaratë e tillë konsiderohet e marrë pasi ka mbërritur në adresën e mëposhtme të palës kontraktuese përkatëse ose në adresë tjetër të palës kontraktuese përkatëse që i është njoftuar palës tjetër kontraktuese:

Për KfW:

KfW

Postfach 11 11 41

60046 Frankfurt am Main

Federal Republic of Germany

Faks: +49 69 7431-2944

Për Marrësin:

Republika e Shqipërisë,

përfaqësuar nga Ministria e Shtetit për Rindërtim

Kryeministria

Bulevardi "Deshmoret e Kombit"

Tirane

Shqipëri

Për Agjencinë Zbatuese të Projektit

Fondi Shqiptar i Zhvillimit

RR. "SAMI FRASHERI" 10

Tirana, Albania

Telefon: +355 4234 885

Faks: +355 4234 885

6.3 Ministri i Rindërtimit është autorizuar për të nënshkruar çdo ndryshim që duhet të miratohet nga Këshilli i Ministrave. Ndryshimet në këtë Marrëveshje që prekin

vetëm periudhën e disbursimit (neni 3.2) nuk kërkojnë miratimin paraprak nga Këshilli i Ministrave dhe nuk kërkojnë miratim të mëtejshëm nga qeveria apo tjetër.

- 6.4 Ndryshimet e kësaj Marrëveshjeje që prekin vetëm marrëdhëniet juridike ndërmjet KfW dhe Marrësit nuk kërkojnë pëlqimin e Agjencisë Zbatuese të Projektit.

7. Projekti

7.1 Shërbimet e konsulencës do të ndahen në dy faza: Faza 1: Shërbime para projektimit dhe Faza 2: Shërbime Projektimi dhe Mbikëqyrjeje. Shërbimet e konsulencës në secilën fazë prokurohen me një procedurë nga KfW në emër të FSHZH, ndërkohë që shërbimet për fazën 1 do të financohen nga Fondi i Qeverisë Gjermane për Studim dhe Ekspertizë dhe do të kontraktohen direkt nga KfW në emër të FSHZH, shërbimet për fazën 2 do të financohen nga fondet e projektit që vihen në dispozicion përmes kësaj Marrëveshjeje Financimi ndërmjet KfW dhe Republikës së Shqipërisë dhe shërbimet do të kontraktohen nga FSHZH, siç është shtjelluar më tej në pikën 2.3 të Marrëveshjes së Veçantë ndërmjet KfW dhe FSHZH në përputhje me pikën 1.2 të kësaj Marrëveshjeje

7.2 Agjencia Zbatuese e Projektit

- a) përgatit, zbaton, vë në punë dhe mirëmban Projektin në përputhje me praktikën e shëndosha financiare dhe inxhinierike, sipas standardeve mjedisore dhe sociale dhe sidomos në përputhje me konceptimin e Projektit të miratuar ndërmjet Agjencisë Zbatuese të Projektit dhe KfW;
- b) ngarkon një subjekt me përgatitjen e projektimit dhe mbikëqyrjen e ndërtimit të Projektit, siç përcaktohet në pikën 7.1 të kësaj Marrëveshjeje dhe siç shtjellohet më tej në pikën 2.3 të Marrëveshjes së Veçantë ndërmjet KfW dhe FSHZH në përputhje me pikën 1.2 të kësaj Marrëveshjeje;
- c) ngarkon kompani të kualifikuara me realizimin e Projektit;
- d) zbaton në çdo kohë dispozitat e prokurimit të përcaktuara në Marrëveshjen e Veçantë si edhe planin përkatës të prokurimit;
- e) mirëmban ose siguron mirëmbajtjen e librave dhe regjistrave që qartësisht tregojnë të gjitha kostot e mallrave dhe shërbimeve të nevojshme për Projektin dhe që identifikojnë qartë mallrat dhe shërbimet e financuara nga ky Grant;
- f) bën të mundur që përfaqësuesit e KfW në çdo kohë të inspektojnë librat dhe regjistrat në fjalë dhe të gjithë dokumentacionin tjetër që ka lidhje me realizimin e Projektit dhe të vizitojnë Projektin dhe të gjitha strukturat që lidhen me të dhe

- g) i jep KfW të gjithë informacionin dhe të dhënat për Projektin dhe ecurinë e tij të mëtejshme sipas kërkesës së KfW.

7.3 Marrësi dhe Agjencia Zbatuese e Projektit

- a) sigurojnë financimin e plotë të Projektit dhe, me kërkesë, i japin KfW të dhëna që tregojnë mbulimin e kostove që nuk paguhen nga ky Grant dhe
- b) me dëshirën e tyre dhe menjëherë informojnë KfW për çdo dhe të gjitha rrethanat që pengojnë ose cenojnë rëndë realizimin, funksionimin ose qëllimin e Projektit.

7.4 Agjencia Zbatuese e Projektit dhe KfW përcaktojnë detajet në lidhje me Nenin 7.1 dhe 7.2 me anë të Marrëveshjes së Veçantë e cila do të kundërfirmoset nga Marrësi, i përfaqësuar nga Ministria e Rindërtimit.

7.5 Marrësi do të ndihmojë Agjencinë Zbatuese të Projektit në përputhje me praktikatat e shëndosha financiare dhe inxhinierike për zbatimin e Projektit dhe për përmbushjen e detyrimeve të Agjencisë Zbatuese të Projektit sipas kësaj Marrëveshjeje dhe sidomos, do t'i japë Agjencisë Zbatuese të Projektit të gjitha lejet e nevojshme për zbatimin e Projektit.

8. Publikimi dhe Transferimi i informacionit në lidhje me Projektin

8.1 Për të zbatuar parimet e pranuar ndërkombëtarisht për transparencë dhe efikasitet maksimal në bashkëpunimin për zhvillim, KfW publikon informacion të përzgjedhur (përfshirë rezultatet e kategorizimit mjedisor dhe social dhe vlerësim si edhe raporte vlerësimi ex post) për Projektin dhe financimin e tij gjatë negociatave para-kontraktuale, ndërkohë që zbatohet/zbatohen marrëveshja/marrëveshjet dhe në fazën post-kontraktuale (këtu e më poshtë e quajtur si "**Periudha e Plotë**").

Informacioni publikohet rregullisht në faqen e internetit të KfW për fushën e veprimtarisë "Banka për Zhvillim KfW" (<http://transparenz.kfw-entwicklungsbank.de/>).

Publikimi i informacionit (ose nga KfW ose nga palët e treta në përputhje me nenin 8.3 më poshtë) për Projektin dhe financimin e tij nuk përfshin dokumentacion kontraktual ose informacion sensitiv të detajuar financiar apo pune për palët e përfshira në Projekt ose financimin e tij, siç është për shembull

- a) informacioni për të dhënat e brendshme financiare;
- b) strategjitë e punës;
- c) udhëzime dhe raporte të brendshme të korporatës;
- d) të dhëna personale të personave juridikë;
- e) vlerësimi i brendshëm i KfW për gjendjen financiare të palëve.

8.2 KfW ndan informacionin e përzgjedhur për Projektin dhe financimin e tij gjatë Periudhës së Plotë me subjektet e përmendura më poshtë, sidomos për të siguruar transparencë dhe efikasitet:

- a) filialet e KfW;
- b) Republikën Federale të Gjermanisë dhe organet kompetente të saj, autoritetet, institucionet, agjencitë ose subjektet;
- c) organizata të tjera zbatuese të përfshira në bashkëpunimin dypalësh gjerman për zhvillim sidomos Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH;
- d) organizata ndërkombëtare të përfshira në mbledhjen e të dhënave statistikore dhe anëtarët e tyre, sidomos Organizata për Bashkëpunim Ekonomik dhe Zhvillim (OECD) dhe anëtarët e saj.

8.3 Gjithashtu, Republika Federale e Gjermanisë i ka kërkuar KfW të ndajë informacionin e përzgjedhur për Projektin dhe financimin e tij gjatë Periudhës së Plotë me subjektet e mëposhtme, që publikojnë seksionet që lidhen me qëllimin:

- a) Republika Federale e Gjermanisë për qëllime të Nismës për Transparencë të Ndihmës Ndërkombëtare (http://www.bmz.de/de/was_wir_machen/wege/transparenz-fuer-mehr-wirksamkeit/index.html);
- b) Germany Trade & Invest (GTAI) për qëllime të informacionit për tregun (<https://www.gtai.de/gtai-de/trade>);
- c) OECD për qëllim të raportimit të flukseve financiare në kuadër të bashkëpunimit për zhvillim (<http://stats.oecd.org/>);
- d) Instituti Gjerman për Vlerësimin e Zhvillimit (DEVal) për qëllim të vlerësimit të bashkëpunimit gjerman për zhvillim për të siguruar transparencë dhe efikasitet (<http://www.deval.org/de/>).

- 8.4 KfW më tej rezervon të drejtën të përcjellë informacionin (përfshirë atë për qëllime të publikimit) mbi projektin dhe financimin e tij gjatë Periudhës së Plotë të palët e tjera të treta për të ruajtur interesat legjitime.

KfW nuk përcjell informacion të palët e tjera të treta nëse interesat legjitime të Marrësit dhe/ose Agjencisë Zbatuese të Projektit në informacionin që nuk përcillet janë më të mëdha se interesat e KfW për përcjelljen e tij. Interesat legjitime të Marrësit dhe/ose Agjencisë Zbatuese të Projektit përfshijnë sidomos fshehtësinë e informacionit sensitiv të përmendur në nenin 8.1, i cili përjashtohet nga publikimi.

Gjithashtu, KfW ka të drejtë t'i përcjellë informacion palëve të treta nëse kjo është e nevojshme për shkak të kërkesave ligjore ose rregullatore ose të kërkojë apo të mbrojë pretendimet apo të drejta të tjera të ligjshme në gjykatë apo procese administrative.

9. Dispozita të ndryshme

- 9.1 Marrësi merr përsipër që të përmbushë në çdo kohë detyrimet e përcaktuara në Aneksin 1a (Marrëveshje Përmbushjeje nga Marrësi). Agjencia Zbatuese e Projektit merr përsipër të përmbushë në çdo kohë detyrimet e përcaktuara në Aneksin 1b (Marrëveshje Përmbushjeje nga Agjencia Zbatuese e Projektit)
- 9.2 Nëse ndonjë nga dispozitat e kësaj Marrëveshjeje është e pavlefshme, të gjitha dispozitat e tjera mbeten të paprekura. Çdo boshllëk që rezulton nga kjo plotësohet nga një dispozitë në përputhje me qëllimin e kësaj Marrëveshjeje.
- 9.3 As Marrësi as Agjencia Zbatuese e Projektit nuk mund të caktojë apo transferojë, të pretojë apo të japë si garanci ndonjë pretendim nga kjo Marrëveshje.
- 9.4 Kjo Marrëveshje rregullohet nga legjislacioni i Republikës Federale të Gjermanisë. Vendi i zbatimit është Frankfurt am Main.
- 9.5 Marrëdhëniet juridike të krijuara nga kjo Marrëveshje ndërmjet KfW, Marrësit dhe Agjencisë Zbatuese të Projektit përfundojnë me mbarimin e ciklit të dobishëm të Projektit, por jo më vonë se pesëmbëdhjetë vjet pas nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje.
- 9.6 Kjo Marrëveshje Financimi dhe Projekti hyn në fuqi pas nënshkrimit nga pala e fundit.

Bërë në tre (3) kopje origjinale në gjuhën angleze.

Frankfurt am Main, _____

KfW

sot në ditën e ____ të ____, 2020

sot në ditën e ____ të ____, 2020

KfW

Këshilli i Ministrave të Republikës së
Shqipërisë, e përfaqësuar nga
Ministria e Rindërtimit

Emri:

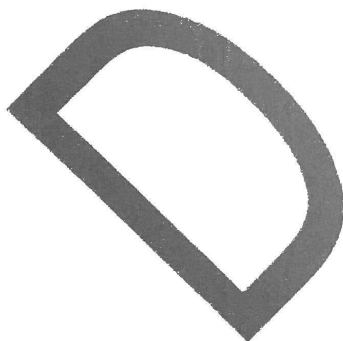
Titulli:

Emri:

Titulli:

Emri:

Titulli:



Fondi Shqiptar i Zhvillimit

Emri:

Titulli:

Aneks

Aneks 1a Marrëveshje Përmbushjeje nga Marrësi

Aneks 1b Marrëveshje Përmbushjeje nga Agjencia Zbatuese e Projektit

Marrëveshje Përbushjeje nga Marrësi

1. PËRKUFIZIME

Praktikë shtrënguese: pengimi ose dëmtimi apo kërcënimi për të penguar ose dëmtuar, direkt ose indirekt, një person ose pronën e personit me qëllim për të ndikuar në mënyrë të gabuar në veprimet e një personi.

Praktikë e fshehtë: marrëveshje ndërmjet dy ose më shumë personave për të arritur një qëllim të gabuar, si edhe për të ndikuar në mënyrë të gabuar në veprimet e një personi tjetër.

Praktikë korruptive: premtimi, ofrimi, dhënia, bërja, insistimi, marrja, pranimi apo kërkimi, direkt apo indirekt, i një pagese të paligjshme apo avantazhi të padrejtë të çdo natyre, për ose nga çdo person, me synim ndikimin në veprimet e çdo personi apo frenimin e çdo veprimi nga ai person.

Praktikë mashtruese: çdo veprim apo mosveprim, si edhe keqpërfaqësim i cili me dijeni apo pakujdesi, keqdrejton apo përpiqet të keqdrejtojë një person për përfitim financiar apo për shmangie detyrimi.

Praktikë penguese: (i) shkatërrimi, falsifikimi, ndryshimi apo fshehja me dashje e të dhënave të rëndësishme për hetimin ose bërja e deklaratave të rreme para hetuesve për të penguar në thelb një hetim ndaj akuzave për Praktikë Korruptive, Praktikë Mashtruese, Praktikë Shtrënguese apo Praktikë të Fshehtë, ose kërcënimi, ngacmimi apo frikësimi i një personi që të mos tregojë njohuritë e tij për çështjet që lidhen me hetimin apo ndjekjen e hetimit, ose (ii) çdo veprim që synon të pengojë në thelb ushtrimin e të drejtës të KfW për t'u njohur me informacionin e kërkuar kontraktual në lidhje me një hetim zyrtar për akuzën e një Praktike Korruptive, Praktike Mashtruese, Praktike Shtrënguese ose Praktikë të Fshehtë.

Person: çdo person fizik, subjekt juridik, ortakëri ose shoqatë de facto.

Praktikë e dënueshme: çdo Praktikë Shtrënguese, Praktikë e Fshehtë, Praktikë Mashtruese apo Praktikë Penguese (siç janë përkufizuar këto terma më sipër), e cila (i) është e paligjshme sipas legjislacionit gjerman apo legjislacioni tjetër të zbatueshëm, dhe (ii) që ka, ose mund të ketë, ndikim thelbësor ligjor ose reputacioni në këtë Marrëveshje ndërmjet Marrësit dhe KfW ose zbatimin e saj.

Sanksione: sanksione ekonomike, financiare ose tregtare të përcaktuara në ligje, rregullore, masa embargoje ose kufizuese të administruara, të miratuara ose të vendosura nga Organi Sanksionues.

Organi sanksionues: njëri nga Këshilli i Sigurisë i Kombeve të Bashkuara, Bashkimi Europian dhe Republika Federale e Gjermanisë.

Lista e Sanksioneve: listë e personave, grupeve apo subjekteve të përcaktuara që i nënshtrohen sanksioneve, e nxjerrë nga një Organ Sanksionues.

2. DHËNIA E INFORMACIONIT

Marrësi

- a) i vë menjëherë në dispozicion KfW me kërkesë të gjithë informacionin përkatës "njih klientin tënd" ose të ngjashëm për Marrësin sipas kërkesës së KfW;
- b) i jep menjëherë KfW me kërkesë të gjithë informacionin në lidhje me Projektin dhe dokumentet e Marrësit dhe palët e tij (nën)kontraktuese dhe palët e tjera që i duhet KfW-së për të përmbushur detyrimet e saj për të parandaluar çdo Praktikë të Dënueshme, pastrimin e parave dhe/ose financimin e terrorizmit si edhe për monitorimin e vazhdueshëm të marrëdhënies së punës me Marrësin i cili është i nevojshëm për këtë qëllim;
- c) informon KfW, menjëherë dhe me vullnetin e tij, sapo vihet në dijeni ose dyshon për një praktikë të dënueshme, pastrim të parave dhe/ose financim të terrorizmit në lidhje me projektin;
- d) i jep KfW të gjithë informacionin dhe raportet për Projektin dhe ecurinë e tij të mëtejshme sipas kërkesës së KfW për qëllimet e këtij Aneksi; dhe
- e) bën të mundur që KfW dhe agjentët e saj në çdo kohë të inspektojnë të gjithë dokumentacionin e Marrësit dhe palëve të tij (nën)kontraktuese dhe palët e tjera që ka lidhje me Projektin dhe të vizitojë Projektin dhe strukturat e tij që lidhen me qëllimet e këtij Aneksi.

3. PËRFAQËSIMI DHE GARANCIA

- 3.1 Në lidhje me legjislacionin gjerman ose legjislacionin e vendit të Marrësit, Marrësi tregon që asnjë nga personat që vepron në lidhje me projektin në emër të Marrësit nuk është angazhuar ose përfshirë në ndonjë Praktikë të Dënueshme, pastrim të parave ose financim të terrorizmit.
- 3.2 Përfaqësimi dhe garancia e përcaktuar në këtë nen bëhet për herë të parë me ekzekutimin e kësaj Marrëveshjeje. Do të konsiderohet e përsëritur pas çdo tërheqjeje të Grantit duke ju referuar rrethanave që kanë epërsi në atë datë.

4. SIPËRMARRJE POZITIVE

Marrësi merr përsipër, sapo Marrësi ose KfW vihet në dijeni ose dyshon për një Praktikë të Dënueshme, pastrim të parave ose financim të terrorizmit, që të bashkëpunojë plotësisht me KfW dhe agjentët e saj, për të përcaktuar nëse ka ndodhur një ngjarje e tillë. Në veçanti, Marrësi përgjigjet menjëherë dhe me detaje të arsyeshme për çdo njoftim nga KfW dhe jep mbështetje dokumentare për këtë përgjigje me kërkesë të KfW.

5. SIPËRMARRJE NEGATIVE

Marrësi nuk hyn në transaksione ose nuk përfshihet në aktivitete të tjera në lidhje me Projektin që do të përbënin shkelje të Sanksioneve.

D
A
T

Marrëveshje Përbushjeje nga Agjencia Zbatuese e Projektit

1. PËRKUFIZIME

Praktikë shtrënguese: pengimi ose dëmtimi apo kërcënimi për të penguar ose dëmtuar, direkt ose indirekt, një person ose pronën e personit me qëllim për të ndikuar në mënyrë të gabuar në veprimet e një personi.

Praktikë e fshehtë: marrëveshje ndërmjet dy ose më shumë personave për të arritur një qëllim të gabuar, si edhe për të ndikuar në mënyrë të gabuar në veprimet e një personi tjetër.

Praktikë korruptive: premtimi, ofrimi, dhënia, bërja, insistimi, marrja, pranimi apo kërkimi, direkt apo indirekt, i një pagese të paligjshme apo avantazhi të padrejtë të çdo natyre, për ose nga çdo person, me synim ndikimin në veprimet e çdo personi apo frenimin e çdo veprimi nga ai person.

Kategori të përcaktuara të veprave penale: kategoritë e mëposhtme të veprave penale të përkufizuara nga Rekomandimet e FATF dhe shënimi përkatës interpretues: pjesëmarrje në grup të organizuar kriminal dhe përfitim i paligjshëm; terrorizëm përfshirë financimin e terrorizmit; trafikim i qenieve njerëzore dhe kontrabandim i migrantëve; shfrytëzim seksual i fëmijëve; trafikim i paligjshëm i lëndëve narkotike dhe substancave psikotropike; trafikim i paligjshëm i armëve; trafikim i paligjshëm i mallrave të vjedhura dhe të tjera; korrupsion dhe mitmarrje; mashtrim; falsifikim i kartëmonedhave; falsifikim dhe pirateri e produkteve; krim mjedisor; vrasje, plagosje e rëndë; rrëmbim, kufizim i paligjshëm ose marrje pengu; vjedhje me dhunë ose vjedhje; kontrabandim (si edhe në lidhje me doganat dhe detyrimet dhe taksat e akcizës); krime tatimore (në lidhje me taksat direkt dhe indirekte); zhvatje; falsifikim; pirateri; abuzim me informacion të privilegjuar (insider trading) dhe manipulim tregu.

Rekomandimet FATF: rekomandime të përcaktuara herë pas here nga Task Forca e Veprimit Financiar (FATF). FATF është organ ndërqeveritar që ka për qëllim zhvillimin dhe promovimin e politikave kombëtare dhe ndërkombëtare për të luftuar pastrimin e parave dhe financimin e terrorizmit.

Praktikë mashtruese: çdo veprim apo mosveprim, si edhe keqpërfaqësim i cili me dijeni apo pakujdesi, keqdrejton apo përpiket të keqdrejtë një person për përfitim financiar apo për shmangie detyrimi.

Origjinë e paligjshme: origjina e fondeve të siguruara përmes

- a) çdo veprë penale të renditur në Kategorinë e Përcaktuar të Veprave Penale;
- b) çdo Praktike Korruptive;

- c) çdo Praktike Mashtruese; ose
- d) pastrimit të parave.

Praktikë penguese: (i) shkatërrimi, falsifikimi, ndryshimi apo fshehja me dashje e të dhënave të rëndësishme për hetimin ose bërja e deklaratave të rreme para hetuesve për të penguar në thelb një hetim ndaj akuzave për Praktikë Korruptive, Praktikë Mashtruese, Praktikë Shtrënguese apo Praktikë të Fshehtë, ose kërcënim, ngacmimi apo frikësimi i një personi që të mos tregojë njohuritë e tij për çështjet që lidhen me hetimin apo ndjekjen e hetimit, ose (ii) çdo veprim që synon të pengojë në thelb ushtrimin e të drejtës të KfW për t'u njohur me informacionin e kërkuar kontraktual në lidhje me një hetim zyrtar për akuzën e një Praktike Korruptive, Praktike Mashtruese, Praktike Shtrënguese ose Praktikë të Fshehtë.

Person: çdo person fizik, subjekt juridik, ortakëri ose shoqatë de facto.

Praktikë e dënueshme: çdo Praktikë Shtrënguese, Praktikë e Fshehtë, Praktikë Mashtruese apo Praktikë Penguese (siç janë përkufizuar këto terma më sipër), e cila (i) është e paligjshme sipas legjislacionit gjerman apo legjislacioni tjetër të zbatueshëm, dhe (ii) që ka, ose mund të ketë, ndikim thelbësor ligjor ose reputacioni në këtë Marrëveshje ndërmjet Agjencisë Zbatuese të Projektit dhe KfW ose zbatimin e saj.

Sanksione: sanksione ekonomike, financiare ose tregtare të përcaktuara në ligje, rregullore, masa embargoje ose kufizuese të administruara, të miratuara ose të vendosura nga Organi Sanksionues.

Organi sanksionues: njëri nga Këshilli i Sigurisë i Kombeve të Bashkuara, Bashkimi European dhe Republika Federale e Gjermanisë.

Lista e Sanksioneve: listë e personave, grupeve apo subjekteve të përcaktuara që i nënshtrohen sanksioneve, e nxjerrë nga një Organ Sanksionues.

2. DHËNIA E INFORMACIONIT

Agjencia Zbatuese e Projektit

- a) vë menjëherë në dispozicion të KfW me kërkesë të gjithë informacionin e duhur "njoh klientin tënd" ose të ngjashëm për Agjencinë Zbatuese të Projektit dhe çdo aksioner të drejtpërdrejtë dhe/ose jo të drejtpërdrejtë, filial dhe ose ndonjë degë tjetër (nëse ka), sipas kërkesës së KfW;
- b) i jep menjëherë KfW me kërkesë të gjithë informacionin në lidhje me Projektin dhe dokumentet e Agjencisë Zbatuese të Projektit dhe palët e saj (nën)kontraktuese dhe palët e tjera që i duhet KfW-së për të përmbushur detyrimet e saj për të parandaluar çdo Praktikë të Dënueshme, pastrimin e parave dhe/ose financimin e terrorizmit si edhe për monitorimin e vazhdueshëm të marrëdhënies së punës me Agjencinë Zbatuese të Projektit i cili është i nevojshëm për këtë qëllim;

- c) informon KfW, menjëherë dhe me vullnetin e saj, sapo vihet në dijeni ose dyshon për ndonjë Praktikë të Dënueshme, pastrim të parave dhe/ose financim të terrorizmit nga Agjencia Zbatuese e Projektit, ndonjë anëtar i organeve të saj drejtuese ose organ tjetër drejtues apo ndonjë aksionar i saj;
- d) i jep KfW të gjithë informacionin dhe raportet për Projektin dhe ecurinë e tij të mëtejshme sipas kërkesës së KfW për qëllimet e këtij Aneksi;
- e) bën të mundur që KfW dhe agjentët e saj në çdo kohë të inspektojnë të gjithë dokumentacionin e Agjencisë Zbatuese të Projektit dhe palëve të saj (nën)kontraktuese dhe palët e tjera që ka lidhje me Projektin dhe të vizitojë Projektin dhe strukturat e tij që lidhen me qëllimet e këtij Aneksi.
- f) informon KfW, menjëherë dhe me vullnetin e saj, për çdo ngjarje që rezulton në Agjencinë Zbatuese të Projektit, ndonjë anëtar të organeve të saj drejtuese apo organ tjetër drejtues apo ndonjë aksioner të saj, që është ose do të bëhet një shtetas i emëruar në veçanti, person apo subjekt i bllokuar i mbajtur në një Listë Sanksionesh.

3. PËRFAQËSIMI DHE GARANCIA

- 3.1 Në lidhje me legjislacionin gjerman ose legjislacionin e vendit të krijimit të Agjencisë Zbatuese të Projektit, Agjencia Zbatuese e Projektit përfaqëson dhe garanton që sa më poshtë është e vërtetë dhe e saktë:
 - a) Në lidhje me zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, Agjencia Zbatuese e Projektit vepron në emër të saj dhe për llogari të saj.
 - b) Në dijeninë e saj më të mirë dhe vetëm në lidhje me aksionerët që njeh Agjencia Zbatuese e Projektit sipas rregullorevë të zbatueshme të tregut të aksioneve, as ekuiteti i Agjencisë Zbatuese të Projektit as fondet e investuara në Projekt nuk janë me origjinë të paligjshme.
 - c) Asnjë nga Agjencitë Zbatuese të Projektit, degët, filialet e saj ose person tjetër që vepron për llogari të tij ose të tyre nuk është angazhuar ose përfshirë në ndonjë Praktikë të Dënueshme, pastrim të parave ose financim të terrorizmit.
 - d) Agjencia Zbatuese e Projektit nuk (i) ka hyrë në marrëdhënie biznesi me shtetas të emëruar në veçanti, persona ose subjekte të bllokuara të mbajtura në ndonjë Listë sanksionesh; ose (ii) është përfshirë në ndonjë veprimtari tjetër që do të përbënte shkelje të Sanksioneve.
- 3.2 Përfaqësimet dhe garancitë e paraqitura në këtë nen bëhen për herë të parë me ekzekutimin e kësaj Marrëveshjeje. Ato do të konsiderohen të përsëritura pas çdo tërheqjeje të Grantit duke ju referuar rrethanave që kanë epërsi në atë datë.

4. SIPËRMARRJE POZITIVE

Agjencia Zbatuese e Projektit merr përsipër

- a) të respektojë plotësisht standardet kundër pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit në përputhje me Rekomandimet e FATF dhe të zbatojë, mbajë dhe, nëse është e nevojshme, të përmirësojë standardet dhe udhëzimet e brendshme (përfshirë pa kufizim në lidhje me kujdesin e duhur ndaj klientit) të përshtatshme për të shmangur çdo Praktikë të Dënueshme, pastrimin e parave ose financimin e terrorizmit; dhe
- b) sapo Agjencia Zbatuese e Projektit ose KfW vihet në dijeni ose dyshon për një Praktikë të Dënueshme, pastrim të parave ose financim të terrorizmit, që të bashkëpunojë plotësisht me KfW dhe agjentët e saj, për të përcaktuar nëse ka ndodhur një ngjarje e tillë. Në veçanti, Agjencia Zbatuese e Projektit përgjigjet menjëherë dhe me detaje të arsyeshme për çdo njoftim nga KfW dhe jep mbështetje dokumentare për këtë përgjigje me kërkesë të KfW.

5. SIPËRMARRJE NEGATIVE

Agjencia Zbatuese e Projektit merr përsipër

- a) të sigurohet që ekuiteti dhe fondet e tjera që investon nuk do të jenë me origjinë të paligjshme;
- b) të sigurohet që puna nuk do të çojë në ndonjë Praktikë të dënueshme, pastrim të parave ose financim të terrorizmit; dhe
- c) të mos hyjë apo të vazhdojë marrëdhënie pune me shtetas të emëruar në veçanti, persona ose subjekte të bllokuara të mbajtura në Listën e Sanksioneve dhe të mos përfshihet në veprimtari tjetër që do të përbënte shkelje të Sanksioneve.

NR.PROT. 4798/1
DATE 25.8. 2020

MINISTRIT TË SHTETIT PËR RINDËRTIMIN

Sekretari i Përgjithshëm

Engjell AGACHI

